

## OBJETIVOS

- 1. Traducción y globalización:** demostrar que los Estudios de Traducción son, en el siglo XXI, una disciplina que no está ni mucho menos aislada de lo social, lo político y la ética, sino que, en tanto vivimos en una era global, la figura del traductor es un agente imprescindible que está presente en los ámbitos más diversos: en los actuales movimientos migratorios y de refugiados que tantas implicaciones éticas, políticas y sociales tienen, en las instituciones públicas nacionales e internacionales, en los medios de comunicación y la publicidad, en la literatura o en la traducción de textos históricos.
- 2. Cómo se construyen las identidades de la globalización.** Dado este contexto, el curso tiene también como objetivo principal hacer conscientes a los participantes del enorme poder contemporáneo del **lenguaje**. Con él construyen la realidad los medios de comunicación, la publicidad, las instituciones internacionales. Y, a partir de ahí, se configuran conceptos tan importantes como las **identidades, los géneros y las razas**. En este contexto, reflexionaremos sobre la presencia del traductor, (in)visible en las migraciones, entre los refugiados, en las guerras, en las cumbres internacionales, y en los textos históricos, literarios, medios de comunicación, publicidad, género, etc.
- 3. Demostrar prácticamente** todo esto con la traducción de textos de diversos ámbitos: de los medios de comunicación, la historia, la literatura y el feminismo y la teoría *queer*.

## PÚBLICO AL QUE VA DIRIGIDO

El curso puede resultar de interés a un público bastante amplio, dado que se aborda el papel de la traducción en diversos campos epistemológicos (los medios de comunicación, la literatura de la globalización, la historia y los estudios de género). En consecuencia, puede resultar atractivo para estudiantes e investigadores de esos ámbitos, pero también de otros como la sociología, la filosofía y la ética.

El curso se impartiría en español, y los textos/ejemplos para traducir se tomarán todos del inglés. Los participantes, tendrán, por tanto, que tener conocimientos de esa lengua.

[www.uimp.es](http://www.uimp.es)

### INFORMACIÓN GENERAL

→ **Hasta el 15 de junio de 2018**

**Santander**  
Campus de Las Llamas  
Avda. de los Castros, 42  
39005 Santander  
Tel. 942 29 87 00 / 942 29 87 10  
Fax 942 29 87 27  
informacion@sa.uimp.es

**Madrid**  
C/ Isaac Peral, 23  
28040 Madrid  
Tel. 91 592 06 31 / 91 592 06 33  
Fax 91 592 06 40 / 91 543 08 97  
alumnos@uimp.es

**Horario**  
de 9.00 a 14.00 h  
de 16.00 a 18.00 h (excepto viernes)

### PLAZOS

→ **Plazo de solicitud de becas**  
Hasta el día 28 de mayo, para los cursos que comiencen antes del 6 de julio de 2018

Hasta el día 15 de junio, para los cursos que comiencen a partir del día 9 de julio de 2018



→ **A partir del 18 de junio de 2018**

**Santander**  
Palacio de la Magdalena  
39005 Santander  
Tel. 942 29 88 00 / 942 29 88 10  
Fax 942 29 88 20

**Horario**  
de 9.00 a 14.00 h  
de 16.00 a 18.00 h (excepto viernes)

→ **Apertura de matrícula**  
Desde el 8 de mayo de 2018  
(Plazas limitadas)

→ Código 63WW | Tarifa: C | ECTS: 1

Portada: basada en el original de Hugo Fontela para la UIMP, 2018

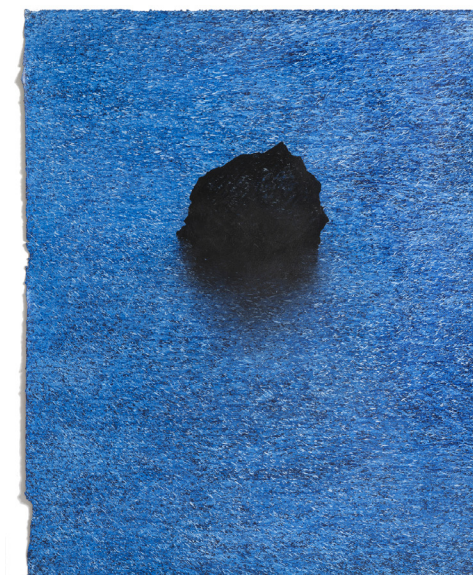
@UIMP  
[www.facebook.com/UIMPSantander](https://www.facebook.com/UIMPSantander)

**UIMP** Universidad Internacional  
Menéndez Pelayo

## Santander 2018

### Curso Magistral

Del 30 de julio al 3 de agosto



## Traducir en un mundo global

África Vidal

Patrocinio

 **Santander** Universidades

[www.uimp.es](http://www.uimp.es)

041-18-002-0

## CURSO MAGISTRAL

## Traducir en un mundo global

## Dirección

África Vidal

Catedrática de Traducción  
Universidad de Salamanca

## Del 30 de julio al 3 de agosto de 2018

## Lunes 30 de julio

10.00 h | Inauguración

## NUEVAS DEFINICIONES DE LA TRADUCCIÓN

10.15 h | El lenguaje como instrumento de Poder en el siglo XXI. Lo Real no existe: el lenguaje como constructor de la realidad

11.00 h | Del prescriptivismo al descriptivismo. Más allá de la equivalencia absoluta

12.30 h | Traducir es traducir culturas: el giro cultural de la traducción. El traductor en situaciones de conflicto

15.30 h | La traducción desde la filosofía: el concepto de Poder de Michel Foucault, el concepto de manipulación de Theo Hermans, la reescritura de André Lefevere. La traducción como re-presentación de la realidad

16.30 h | Últimas tendencias en la investigación: de la traducción a la post-traducción. Las nuevas teorías de Susan Bassnett y Edwin Gentzler. La traducción como interdisciplina. Definir la traducción desde el arte contemporáneo: de los White Paintings de Rauschenberg a 4'33" de Cage

## Martes 31 de julio

## TRADUCCIÓN Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN

09:30 h | Traducción, globalización y cosmopolitismo. De lo global a lo glocal

10.30 h | El poder de la imagen y del sonido en los medios de comunicación: cómo traducirlos

12.00 h | Ética traductora en el mundo global: traducción y choque de culturas en la reescritura publicitaria

15.30 h | La mujer traducción del cuerpo en los medios de comunicación

## Miércoles 1 de agosto

## LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS HISTÓRICOS. MÁS ALLÁ DEL EUROCENTRISMO

09.30 h | ¿Qué es la Historia? ¿Cómo traducir éticamente un texto histórico?

10.30 h | La traducción de textos históricos desde la historiografía crítica (Hayden White, Alun Muslow, Dominick Lacapra, etc.)

12.00 h | Cómo traducir las nuevas historias: feminismo y etnicidad

15.30 h | Ejemplos prácticos: traducción de textos históricos relacionados con la conquista de América y con la dictadura franquista

16.30 h | La metaficción historiográfica

## Jueves 2 de agosto

## TRADUCCIÓN LITERARIA EN LA ERA GLOBAL: DOS CASOS PRÁCTICOS

09.30 h | Reescribir el Poder hegemónico: la literatura experimental de la posmodernidad

15.30 h | La literatura de la globalización: hibridación, migraciones, fronteras. El caso de la literatura híbrida

## Viernes 3 de agosto

## TRADUCCIÓN, FEMINISMO Y QUEER STUDIES: LA INCORPORACIÓN DEL CONCEPTO DE GÉNERO A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

09.30 h | Las primeras teorías feministas canadienses de la traducción: escritas subversivas

10.30 h | Lenguaje, sexo y género: el caso de los textos políticamente correctos. ¿Cómo traducirlos?

11.30 h | Traducción y Poder: el reto de traducir a Jenny Holzer

12:30 h | Censura y traducción en la literatura queer. Camp talk y Gayspeak. Ejemplos prácticos y análisis de traducciones publicadas

13.30 h | El cuerpo como texto: reescrituras patriarcales del cuerpo femenino en las revistas femeninas

14.00 h | Clausura

## Bibliografía

Álvarez Rodríguez, Román, y M<sup>a</sup> Carmen África Vidal Claramonte (1996) (eds) *Translation, Subversion and Power* (Cleveland: Multilingual Matters).Appiah, Kwame Anthony (2006) *Cosmopolitanism. Ethics in a World of Strangers* (London: Penguin).Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (London: Routledge).Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.Gentzler, Edwin (2017) *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies* (London and New York: Routledge).Godayol, Pilar (2017) *Tres escritoras censuradas. Simone de Beauvoir, Betty Friedan y Mary McCarthy* (Granada: Comares).Moya, Virgilio (2004) *La selva de la traducción* (Madrid: Cátedra).Munday, Jeremy (2007) *Translation as Intervention (London/New York: Continuum)*.Simon, Sherry, *Gender and Translation* (London: Routledge).Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).Vidal, M. Carmen África (2018) *La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación* (Granada: Comares).